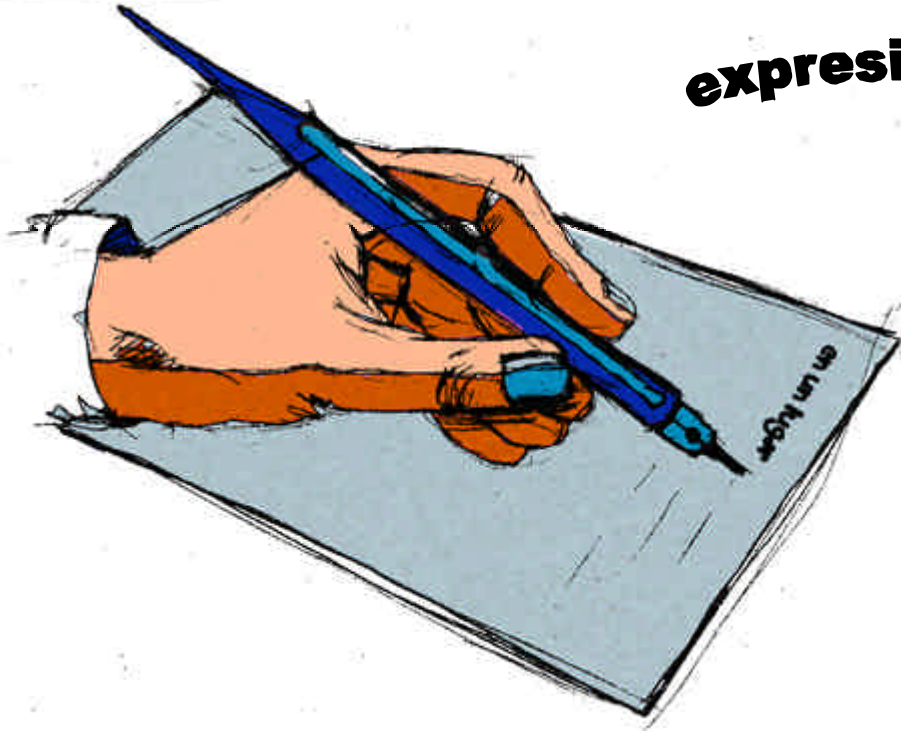


El arte de evaluar

expresión escrita



Índice

1. Introducción
2. Enfoque metodológico
3. Fundamentos teóricos
4. Casos prácticos
5. Conclusión
6. Referencia bibliográfica

1. Introducción :

El propósito de este trabajo es presentar una manera de evaluar a los alumnos de español según el Marco de Referencia Europeo.

En concreto se centra en el análisis y evaluación de la expresión escrita en el contexto online, siguiendo las pautas definidas de los niveles B1 y B2.

El mismo proceso se podría seguir en cualquier otra destreza o nivel.

He escogido la expresión escrita porque de momento es la forma de producción más viable en el ámbito on line.

Para poder llegar a los objetivos planteados debemos: determinar los rasgos más destacables de la expresión escrita; también es necesario recapitular sobre lo que opinan algunos autores y practicar desde una perspectiva pragmática, reflexionando lo que esto conlleva para el estudiante de español.

La creación de algunos ejercicios puede servir como instrumento básico de evaluación y favorecer el aprendizaje de esta destreza.

También propongo algunas actividades que se pueden incluir en una prueba / test de producción de diferentes tipos de texto escrito en los niveles B1 y B2.

Estos ejercicios van acompañados de un cuadro evaluatorio de ambos niveles.

Y por último se hace referencia a la utilización del portfolio europeo del español.

Enfoque metodológico :

En general la expresión escrita se nos plantea como una actividad pasiva e incluso inapetente. Para conseguir un cambio de percepción, debemos buscar experiencias que impliquen a nuestros alumnos emocionalmente, usar lo escrito para explorar su mundo personal, seleccionar los temas que les gusten, les interesen, los motiven, les preocupen, el entorno social en el que se desarrollan en el momento en el que están aprendiendo español.

A pesar de que la habilidad de escribir en una lengua extranjera no constituye un fin en sí mismo, sino una vía que ayuda al aprendizaje de los otros aspectos de la actividad verbal, si se orienta debidamente y se realiza de forma frecuente y evitando que sea una actividad independiente de la clase, podremos lograr que el proceso sea eficaz. Incluso puede ofrecernos nuevas vías para una mayor creatividad y una mejor autorrealización.

La escritura es una actividad que se realiza generalmente en solitario, pero por eso no deja de ser comunicativa y tiene gran importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

La expresión escrita es:

- Comunicativa
- Creativa
- Pedagógica
- Terapéutica

Aprender a escribir significa aprender a organizar ideas, construir textos con coherencia lógica, adaptar el estilo según el destinatario, el tema tratado y el tipo de texto. Las dificultades principales son:

- Parte cognitiva (qué escribo)
- Objetivo comunicativo (para quién)
- Conocimiento lingüístico (gramatical y ortográfico)
- Organización del texto (cómo lo escribo)

Los objetivos específicos de la escritura en las clases de ELE.

- Aumento y consolidación del conocimiento de la materia funcional-gramatical.
- Incremento de la base léxica.
- Integración del idioma en el contexto sociocultural donde se desenvuelven los alumnos .
- Logro de un dominio de una lengua extranjera a través de las variadas modalidades de la expresión escrita.
- Forma los valores de la adecuación, **coherencia, cohesión, estilo y presentación** (que las desarrolla , a su vez, en la expresión oral).

3. Fundamentos teóricos

Para hacer una evaluación correcta del nivel de la producción escrita del alumno, he diseñado unos cuadros evaluativos con las habilidades que se describen en el Marco común de referencia.

Además de todos estos aspectos no debemos olvidar la evaluación de la **coherencia, cohesión, estilo y presentación**.

3.	Es capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos y de interés personal.
	Puede escribir cartas personales que describen experiencias, impresiones, sentimientos y acontecimientos con todo detalle.
	Puede describir detalles básicos de sucesos imprevisibles como, por ejemplo, un accidente.
	Puede describir sueños, esperanzas y ambiciones.
	Puede narrar una historia.
	Es capaz de escribir una descripción de un hecho determinado, un viaje reciente, real o imaginado.
	Puede escribir informes muy breves para transmitir información sobre hechos cotidianos e indicar los motivos de una actuación determinada.
	Escribe cartas y notas personales en las que pide o transmite información sencilla de carácter inmediato, haciendo ver los aspectos que cree importantes.
	Puede tomar nota acerca de problemas, peticiones de información, etc.
	Anota mensajes en los que se requiere información y se explican problemas.
	Puede describir el argumento de un libro o una película y también sus reacciones.
	Puede exponer brevemente las razones y dar explicaciones sobre sus opiniones, planes y acciones.
	Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión.
	La ortografía, la puntuación y la estructuración son lo bastante correctas como para que se comprendan casi siempre.
Textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés, enlazando una serie de elementos breves en una secuencia lineal de ideas relacionadas.	
Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles	

B2 NI VE L AV AN ZA DO	Escribe textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes,.
	Escribe descripciones claras y detalladas de hechos y experiencias reales o imaginarias en textos claros y estructurados, marcando la relación existente entre las ideas y siguiendo las normas establecidas del género literario elegido.
	Escribe descripciones claras y detalladas sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad.
	Sabe escribir una reseña de una película, un libro o una obra de teatro.
	Escribe redacciones e informes que desarrollan sistemáticamente un argumento, destacando los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo.
	Sabe evaluar las diferentes ideas o soluciones que se puedan aplicar a un problema. Razonado a favor o en contra de un punto de vista concreto y explicando las ventajas y desventajas de varias opciones.
	Sabe sintetizar información y argumentos procedentes de varias fuentes.
	Escribe cartas que transmiten cierta emoción y resalta la importancia personal de hechos y experiencias: comenta las noticias y los puntos de vista de las personas con las que se escribe.
	Escribe notas que transmiten información sencilla de carácter inmediato a amigos, personas relacionadas con servicios, profesores y otras personas de su vida cotidiana, en las que resalta los aspectos que le resultan importantes.
	Anota mensajes en los que se requiere información y se explican problemas.
	Buen control gramatical con algunos errores no sistemáticos y esporádicos; pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente.
	Casi no comete errores que produzcan malentendidos.
Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical.	

4. Estudio de casos prácticos

A continuación propongo algunos ejemplos de varios tipos de ejercicios que se pueden usar para crear una prueba de expresión escrita de nivel B1 y B2, es importante también tener en cuenta que el alumno pueda realizarla según sus gustos e intereses o para lo que necesite el español.

- ▶ Eva y Ramón, amigos suyos, van a casarse y le han enviado a usted una invitación para que asista a su boda. Cómo no puede asistir se lo va a comunicar en un correo electrónico.

La carta deberá contener al menos lo siguiente:

1. Encabezamiento y despedida.
2. Felicitación.
3. Motivo por el que no puede asistir.
4. Adelánteles que les envía un regalo.

- ▶ Componer una redacción de 150 palabras sobre el tema: EL ÚLTIMO VIAJE REALIZADO.

1. Motivo del viaje
2. Lugares que visitó
3. Duración
4. Alojamiento
5. Problemas que tuvo

- ▶ Escriba una carta interesándose por esta oferta de empleo.

<p style="text-align: center;">COMPAÑÍA INTERNACIONAL Solicita para su departamento financiero</p> <p style="text-align: center;">LICENCIADO EN EMPRESARIALES Buen nivel de inglés hablado. No se precisa experiencia.</p> <p style="text-align: center;">Se ofrece: incorporación a una sólida empresa. Remuneración negociable.</p>

1. Encabezamiento y despedida.
2. Especifique dónde ha visto el anuncio.
3. Breve presentación personal y situación laboral actual.
4. Indique que adjunta *Curriculum vitae*.

Título: El arte de evaluar

Autor: Ana Pérez Torres

- ▶ La revista "Salusana" tienen un consultorio abierto para lectores.
Escriba un e-mail para realizar una breve consulta relacionada con la salud.
 1. Encabezamiento y despedida.
 2. Algunos datos personales
 3. Breve exposición del asunto que quiere consultar.
 4. Agradezca la ayuda prestada.

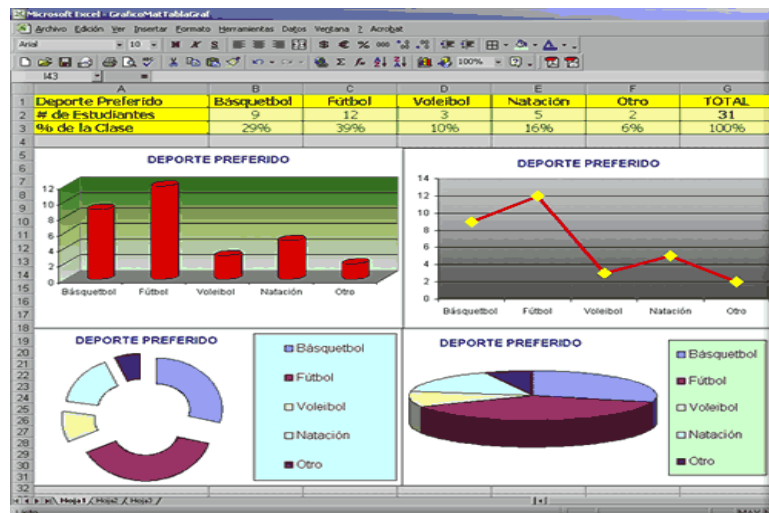
Título: El arte de evaluar

Autor: Ana Pérez Torres

- ▶ Hace ya un mes que solicitó a la Compañía Telefónica la instalación de una línea por cable a su domicilio . Escriba un e-mail a dicha compañía para recordarle el pedido.
 1. Encabezamiento y despedida.
 2. Fecha en que solicitó la línea
 3. Pregunte cuándo se la van a instalar.
 4. Recalque la urgencia de la instalación.

- ▶ Busca información en internet sobre la calidad de vida en Lepe y en Madrid. Escribe una redacción explicando los pros y contras de cada lugar.

- ▶ Lee e interpreta los gráficos siguientes. Reúne los datos principales y da tu opinión.



- ▶ Ejercicio con hot potatoes
<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/carlos.html>

- ▶ ¿Cuándo fue la última vez que fuiste al cine? ¿Qué película viste? Escribe un resumensido la crítica de esa película.

4. Conclusión:

No es tarea fácil evaluar el nivel de nuestros alumnos según el Marco de referencia europeo, por eso he planteado este tipo de cuadro evaluativo que nos puede servir de ayuda al crear por ejemplo tests y pruebas.

Creo que este mismo sistema con cuadros evaluativos se puede aplicar a todas las otras destrezas y a los diferentes niveles del marco de referencia.

La realización de actividades y tareas interactivas ayuda a poder alcanzar una integración de todas las comprensiones y las expresiones para conseguir un objetivo final de naturaleza comunicativa, en el que se crean nuevos caminos pedagógicos que procuran que la escritura se integre en un marco de interacción abierto y amplio.

Con la aplicación de esta propuesta didáctica podemos cambiar la imagen pobre y limitada que tienden a tener los estudiantes sobre el proceso de escritura.

Si somos capaces de despertar en los estudiantes el placer que se deriva de las letras, si los involucramos emocionalmente de forma que a través de sus escritos exploren su propio mundo personal, sus intereses comunicativos y artísticos en algunos casos, expresen lo que les gusta o lo que les preocupa, haremos del proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera un proceso dinámico, interesante, instructivo y educativo.

Por último se podría hacer referencia al portfolio Europeo:

El portafolio Europeo de las Lenguas ha tomado como punto de partida el European Framework para proceder un sistema de autocontrol que permita que todos los ciudadanos europeos dispongan de una especie de diario lingüístico personal en el que se vayan anotando todas sus experiencias de aprendizaje lingüístico, tanto si se producen en el marco de la enseñanza reglada, como si son fruto de cualquier otra actividad (viajes, amistades, lecturas, etcétera). Así, los progresos de la vida lingüística de cada persona se van traduciendo en distintos niveles de competencia que van quedando registrados en este Portafolio.

5. Referencia bibliográfica :

Cassany , D. (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama
Cassany , (1994), *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó.

Cuerpo , M. (1996) , *Diviértete escribiendo*, en Frecuencia E/LE,2:19-21

Fernández López, M.C.(1995), *Materiales para la expresión escrita*; Cuadernos Cervantes de Lengua Española,4:38-44.

González Las, C.(2000), *La problemática de la lengua escrita en la educación*. Granada
Revista Especulo. Revista de estudios literarios .Universidad Complutense de Madrid.

Vygotsky, L. (1934). *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós, 1995

http://www.marcoele.com/articulos/escritura_roser_martinez.pdf

<http://www.difusion.com/uploads/2004/Ideas/Recursos/1022.pdf>

<http://www.campus-oei.org/revista/experiencias75.htm>

http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/ELEAdmin/Archivos/ELE/PDF/Redes%201/R1_CuadernoEjercicios_U10.pdf

http://www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/cd_esp_02/DOCUMENTOS/Formularios.doc

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

<http://www.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343>